

“相繆”之“繆”该怎么读?

——《赤壁赋》“繆”字音读订误

陈明洁

(华东师范大学语文教育研究中心)

提 要 《赤壁赋》中“山川相繆”之“繆”，当代选文大都注释为“繚”的通假字，读音或注为“liáo”，或注为“li o”。考察古代诗、词、赋等作品中，“相繆”之“繆”处于韵脚位置时，所押为中古平水韵中的尤韵，“繚”则属萧韵，二韵不能通押。早在先秦文献中，已经有用“繆”来表示“繆”的绞结、盘绕之义，古书注解亦多有说明，且两字在不同的文献中屡见异文。由此可知，“繆”应是“繆”的通假字，中古音反切“居虬切”，今音当读为“jiū”。

关键词 赤壁赋 相繆 音读 订误

西望夏口，东望武昌，山川相繆，郁乎苍苍，此非孟德之困于周郎者乎？（北宋·苏轼《赤壁赋》）

苏轼《赤壁赋》中的“山川相繆”句，当代选文对“繆”字的注释，一般都认为是通“繚”，意为环绕、缭绕，或释为盘绕、缠绕等，意思基本相同。但在注音上，有的标“liáo”，有的标“li o”。统编语文教材高中必修上册中的课文《赤壁赋》，所注“繆”的读音为“liáo”，释义为：“同‘繚’，盘绕，围绕。”由于语文教材的注释术语向来“同”“通”不分，故这里的“同”一般即认为是指与某个字为通假关系。

从“繚”的字义来看，确可解释为“缭绕，缠绕”，但“山川相繆”的“繆”是否真为“繚”的通假字而读为“liáo”，是一个值得探究的问题。因为，古书中表述山水、树木、花草以及线缕等互相盘绕在一起的“相繆”，其中“繆”字并非同“繚”，不能按“繚”的读音来读，古代诗、词、赋等作品的押韵字、古注的训诂资料以及不同文献的异文可对此加以证实，并显示其真正的读音。

1. “相繆”之“繆”韵读考释

“相繆”作为词语，古书中使用相当普遍，然“繆”字有其特定的音义用法。古代的诗、词、赋作品中，作为韵脚字的“繆”，受体裁和语境的制约，必须合“韵”。一旦确定所属何韵，则其读音亦将大白。如下列各作品语段中，“相繆”之“繆”并不读“liáo”：

(1) 驰平原之旷旷兮，登隐弇之高丘。林蓁蓁而云茂兮，树参天以相繆。鸟哀矜而思侣兮，兽衔草而群游。即崆峒之旧址兮，访成子之所留。(北宋·刘攽《崆峒山赋》)

(2) 清晓戒徒御，出郊为胜游。霜林半摇落，肃穆天地秋。散策陟峻岭，凭高瞰清流。禅居得兰若，迥觉林泉优。露草凄更碧，风松郁相繆。山空钟磬响，地胜池台幽。(两宋之际·李纲《游栖云寺》)

(3) 森森杉桧郁相繆，散策何妨逐胜游。梵宇庄严传浙样，碧池荡漾纳泉流。将军赢得山林在，衲子多因粥饭留。眼界虽云欠轩豁，晚凉宜酒且夷犹。(南宋·李昉英《后峒月溪寺》)

以上例(1)为赋，押韵字为：丘、繆、游、留；例(2)为古体诗，押韵字为：游、秋、流、优、繆、幽；例(3)为律诗，首句入韵，押韵字为：繆、游、流、留、犹。所押之韵在“平水韵”中都属平声尤韵。在《广韵》里，“繆”作为平声者有“莫浮切”和“武彪切”二音，分属尤韵和幽韵，到了“平水韵”中合并为尤韵，其今音为“móu”。然而这一读“móu”之“繆”字，在《广韵》中注明的意义却不是“环绕”或“盘绕”，而是如《说文解字》所释的“臬之十絜”，字或组成联绵词“绸繆”。段玉裁《说文解字注》：“臬即麻也，十絜犹十束也。”可见，此“繆”(móu)字本是“麻十束”的意思，或充当“绸繆”这一联绵词的音节，与作品中“相繆”的意思完全不符。那么，设若“繆”字通“繚”，在这些作品中是不是合韵呢？事实是，《广韵》中平声的“繚”为萧韵字，而萧韵与尤韵在“平水韵”中分属两韵，诗赋中不能通押，所以“繆”通“繚”不符合古书用字的实际情况。

北宋继《广韵》后不久，又编成《集韵》，其平声幽韵中，“繆”字有“居虬切”一音，《汉语大词典》和《辞源》都注明这一读音的“繆”字通“繆”，其今音为“jiū”。两部权威辞书在“繆”字下，都列出其前两个义项：一是“树木向下弯曲”，引申为弯曲；一为“绞结，盘缠”。后者的书证都引用唐代杜甫《乾元中同谷县作歌》之六：“南有龙兮在山湫，古木崑崙枝相繆。”《广韵》和《集韵》平声幽韵的“繆”字，亦皆注音“居虬切”，并据《说文》释其本义为树木向下弯曲。但从古书中“相繆”所在的语境来看，表达的多是“繆”的引申义，即《汉语大词典》所释的“绞结，盘缠”（按：“盘缠”在这里相当于“盘绕，缠绕”之义）。“相繆”之义，正与“相繆”相同，且作为押韵的“繆”字，在上述作品中显然按“繆”的“居虬切”读音来读，方能与语境中的用韵相和谐。

《赤壁赋》中“山川相繆”的“繆”虽不属于押韵字，但在“相繆”这一特定的词

语组合中，“缪”字还是应读“居虬切”的音，且看宋末元初文学家刘将孙创作的《沁园春》词，将《赤壁赋》内容改用该词牌格式填入，使“缪”成为押韵字：

(4) 壬戌之秋，七月既望，苏子泛舟。正赤壁风清，举杯属客，东山月上，遗世乘流。桂棹叩舷，洞箫倚和，何事呜呜怨泣幽。悄危坐，抚苍苍东望，渺渺荆州。客云天地蜉蝣，记千里衔舳旗帜浮。叹孟德周郎，英雄安在，武昌夏口，山水相缪。客亦知夫，盈虚如彼，山月江风有尽不。喜更酌，任东方既白，与子遨游。(元·刘将孙《沁园春·壬戌之秋》)

依“沁园春”词牌格式，上阕的韵脚为“秋、舟、流、幽、州”，下阕的韵脚为“蝣、浮、缪、不、游”，在“平水韵”和《词林正韵》中都属尤韵字，则该词中“山水相缪”之“缪”，与上述各例一样，须按尤韵的“居虬切”读为“jiū”，而不能按萧韵的“寮”读为“liáo”。

考察更多古代作品中“缪”作为韵脚的用例，无不可见“相缪”之“缪”在表达“绞结、盘绕”之类意义时，都属于中古“平水韵”中的尤韵字，其音义皆与“缪”相同。至于“寮”字，上文已说明在“平水韵”中属萧韵，与尤韵分属两韵，不能通押。此外，“寮”在《广韵》中另有上声“卢鸟切”和“力小切”，分属筱、小二韵，在“平水韵”中合并为筱韵。今人注“寮”为“li o”，或许依据这一读音。然而从文学作品的押韵来说，要求押韵的字须同一声调且属同一韵部^①（诗有邻韵通押，词有多韵通用，古体诗和词赋可以换韵，皆另当别论），故押平声韵的“缪”字显然不可能作为上声筱韵“寮”的通假字而读“li o”。因此当代选文中对《赤壁赋》“缪”字的两种注音都不正确。

2. “缪—缪”通假关系补证

“相缪”之“缪”既然音义皆同“缪”，那么“缪”与“缪”究竟是何种关系？当今权威性汉语辞书解释“缪—缪”为通假关系的，仅见于《汉语大词典》和《辞源》。对此，我们结合古书用例，作进一步探究，为“缪”通“缪”之说补充新的证据。

先看“缪”字。《说文·木部》：“缪，下句曰缪。”徐铉注音“吉虬切”。《说文》所释的“句”字读作“gōu”，弯曲的意思。《广韵·幽韵》：“缪，《说文》曰：‘下句曰缪。’《诗》曰：‘南有缪木。’《传》云：‘木下曲也。’居虬切。”此可见“缪”之本义为树木向下弯曲。《仪礼·丧服》：“丧未成人者其文不缁，故殓之经不缪垂，盖未成人也。”汉代郑玄注：“不缪垂者，不绞其带之垂者。”经，为服丧时系统绕在头上或腰间的麻带，其下垂部分打结曰“缪垂”。此“缪”已引申为“绞结”之义，即相当于“缠绕”的意思。《汉书·五行志中之下》：“元帝永光二年八月，天雨草，而叶相缪结，大如弹丸。”唐代颜师古注：

^① 唐五代时文人用韵有极少数平声和仄声（多为上声和去声）相押的例子，主要见于敦煌诗文中。（徐朝东、金正涛，2016）

“繆，绕也。繆音居虬反。”^①南朝梁沈约《宋书·五行志》：“永嘉六年五月，无锡县有四株茱萸树相繆而生，状若连理。”唐代韩愈《别知赋》：“山礧礧其相轧，树蓊蓊其相繆。”（《昌黎先生文集》卷一）唐代白居易《游湓水》：“青萝与紫葛，枝蔓垂相繆。”（《白氏长庆集》文集卷七）南宋朱熹《题沈公雅卜居图》：“后檐果垂实，前庭树相繆。”（《晦庵先生朱文公文集》卷十）类似的“繆”字用例很多，皆为“缠绕”“盘绕”之义甚明。古人亦不乏用“繆”和“相繆”来形容“山川”者，表达山水盘绕的宏伟景色。如南宋方岳《白鹿洞赋次晦翁韵》：“风萧萧然，山川繆兮。”（《历代赋汇》卷十八）明初郑真《东园庄赋》：“山川错以相繆兮，俨屏障之四列。”（《荥阳外史集》卷五十三）明中期黄佐《北京赋》：“跨辽沈而逾鸭绿，山川菴葛而相繆。”（《历代赋汇》卷三十六）

再看“繆”字。先秦古书中，已有借用“繆”来表示“繆”的绞结、盘绕义。如《礼记·檀弓下》：“叔仲皮死，其妻鲁人也，衣衰而繆经。”郑玄注：“繆，读为‘不繆垂’之繆。”^②唐代陆德明《经典释文·礼记音义》：“繆，依注读曰繆，音居虬反。”按古注术语的使用规则，郑玄和陆德明所用术语“读为”和“读曰”，就是用来说明通假字的，在这两个术语后面出现的即为本字。所以，繆“读为”或“读曰”繆，亦即表明“繆”为借字，“繆”是本字。“繆”的“居虬切”这一音义来自“繆”，除符合假借的条件（两字在上古和中古皆属同一韵部）外，在古书注解中亦多有反映。如《汉书·外戚传下·孝成赵皇后》记载，汉成帝曾赐死替他生子的女官曹伟能，同时令曹身边六名婢女自杀，六人“即自繆死”。颜师古注：“繆，绞也，音居虬反。”读音“居虬反”，即通“繆”字。又《后汉书·舆服志上》记载皇室车辆：“乘舆、金根、安车、立车，轮皆朱班重牙，贰轂两辖，金薄繆龙，为舆倚较。”其中“金薄繆龙”，意为车厢上装饰有金箔相交缠的龙形。唐代李贤注引徐广曰：“繆，交错之形也。”北魏酈道元《水经注·渭水下》引《楚汉春秋》载：“项王在鸿门，亚父曰：吾使人望沛公，其气冲天，五色相繆，或似龙，或似云，非人臣之气。”这些“繆”字，皆假借以表“繆”之义。

“繆”用作“繆”的假借字，还有同一内容出现于不同古书中的“异文”可资参证。例如：

（5）何生涯之侘傺兮，蹇吾降此中州？凭世道以上下，若涉水而无津兮，与吹万同其波流。况世绪块轧兮，如禁丝之相繆。见辰极之低昂兮，知杞人之殷忧。顾兔呀以蚀月兮，天地闭而云愁。（唐·独孤及《梦远游赋》）

^① 中华书局点校本《汉书》“繆”字作“繆”，所据底本为清王先谦《汉书补注》，但原书有注：“先谦曰：官本‘繆’并作‘繆’。”此据南宋庆元元年（1195）刻本和清乾隆武英殿刻本。

^② “读为不”三字，《礼记》通行各本误作“当为木”，此据“十三经注疏（标点本）”之《礼记正义》（北京大学出版社，2000年，第380-381页），详该书正文及校勘记。

此段中“如棼丝之相繆”之“繆”，是个押韵字，与其他韵脚字“州、流、忧、愁”等皆属古韵幽部，“平水韵”中归入尤韵。该赋为多种古书收录，其中《文苑英华》《历朝赋格》《历代赋汇》等皆作“繆”，在作者《毗陵集》及《全唐文》中作“繆”。

(6)昔闻石鼓鸣，今作石鼓游。击拊久已息，甲兵殊未休。精庐庄严海，百室云雾浮。维时当长夏，萧飒如凉秋。高崖不见日，老木枝相繆。灵泉发嵌窦，下注千仞沟。向来经行人，颇以名字留。(北宋·洪炎《游石鼓山涌泉院》)

此诗中“老木枝相繆”之“繆”，与其他韵脚字亦押尤韵。此字在收入该诗的《宋百家诗存》中作“繆”，在作者《西渡集》及《两宋名贤小集》《江西诗征》中皆作“繆”。

此外，“繆”“繆”异文还出现在并非押韵字的诗文中，如：

(7)皇后谒庙服……假结，步摇，簪珥。步摇以黄金为山题，贯白珠为桂枝相繆。(《后汉书·舆服志下》)

(8)凉风挟秋回，蒲柳青欲黄。桂树枝相繆，采采含幽芳。清香美无度，坐忧露为霜。志士有所怀，后时多慨慷。(南宋·王炎《秋怀五首简陈巽叔徐伯老》其二)

例(7)记载汉代皇后拜谒宗庙时的服饰，其中头戴的首饰“步摇”，用黄金做底座，上有饰物桂枝用穿连的白珠做成，互相缠绕盘结在一起。其“相繆”句，在南宋孙逢吉《职官分纪》和明末清初方以智《通雅》中所引皆作“贯白珠为桂枝相繆”。例(8)诗押平声阳韵，其中“桂树枝相繆”之“繆”，并不是押韵字，在作者诗文集《双溪类稿》的诸多版本中，有的作“繆”，有的作“繆”，而在《新安文献志》中著录该诗作“繆”。这些异文现象，皆为“繆”乃“繆”之通假字提供了有力的佐证。

3. “相繆”之同义异形词例析

以上所述表明，“相繆”之“繆”的本字当为“繆”，二者为通假关系，“繆”的读音得依本字“繆”读为“jiū”，而不能依“繆”读为“liáo”或“li o”。然而，“相繆”和“相繆”在古书中的同义异形现象并不止于此，其他如“相繆”“相繆”“相纠”等，亦颇多见。这里，我们对最易引起误解的“相繆”作一辨析，作为“相繆”之“繆”不读“繆”的另一辅证。

“相繆”出现较早且最典型的文献用例，见于西汉淮南王刘安创作的楚辞《招隐士》，兹节录其相关片断如下：

(9)桂树丛生兮山之幽，偃蹇连蜷兮枝相繆。山气氤氲兮石嵯峨，溪谷崭岩兮水曾波。猿狖群啸兮虎豹嗥，攀援桂枝兮聊淹留。(《楚辞补注·招隐士》)

在“偃蹇连蜷兮枝相繆”句下，东汉王逸《楚辞章句》阐释其寓意曰：“仁义交错，条理成也。以言才德高明，宜辅贤君为贞干也。”从作品的思想内涵来看，是以树枝“相繆”的绞结盘绕之义，隐喻才俊之士的仁、义交融于一身，彰显人材之美德。从作

为赋体的押韵上分析,此六句反映在上古韵部中为两两换韵:幽、繚:幽部;峨、波:歌部;嗥、留:幽部。其中“相繚”之“繚”的上古韵本在宵部,这里假借为“繆”,故与“幽”押韵。“繚”能够通“繆”,缘于上古韵“幽”与“宵”二部皆属阴声韵(以元音收尾的韵母),得以旁转相通。“繚”既然通“繆”,自当按其本字“繆”的读音来读,以故唐代李善等《六臣注文选》于所录《招隐士》“相繚”句下,注“繚”字读音为“居休反”;南宋洪兴祖《楚辞补注》亦注曰:“繚,纽也,居休切。”洪氏所注的“纽”有缠束义,“居休切”则与“居虬切”相同,今音即当读“jiū”。南宋朱熹《楚辞集注》于“相繚”句下亦注:“繚,居休反。”元代阴时夫辑、阴中夫注《韵府群玉》,于卷八平声尤韵所列“繆”字下云:“《招隐篇》‘偃蹇连蜷兮枝相繚’,繚与繆同。”元代熊忠撰《古今韵会举要》,于卷九平声尤韵云:“繆,居尤切。……通作繆。”下引刘安《招隐士》“相繚”句注:“繚与繆同。”又元代祝尧《古赋辨体》、明代吴讷《文章辨体》所收录的《招隐士》,于“相繚”句下皆简要注明:“繆同。”可见这一“相繚”之“繚”,实为“繆”的通假字。

《招隐士》的“相繚”句,由于“繚”是韵脚字,可确定当系假借为“繆”,否则与韵不谐。古书中引录该句时,亦常见“繆”“繚”异文交错出现的情况,如南宋蔡梦弼《杜工部草堂诗笺》卷十七注引刘安《招隐士》,作“桂树丛生兮山之幽,偃蹇连蜷兮枝相繆”;南宋袁甫《蒙斋集》卷十四《袭桂堂记》文中,称“余读《楚辞》淮南小山《招隐士》,有曰‘桂树丛生兮山之幽,偃蹇连蜷兮枝相繆’”,云云。此皆引作“繆”字。南宋时所编两部大型类书《记纂渊海》和《事文类聚》,前者在“花卉部·岩桂”引录《招隐士》作“相繆”,后者在“前集·退隐部·杂著”辑录该赋时作“相繚”,又在“后集·花卉部·桂花”引作“相繆”。

综上所述,可见“相繚”之“繚”若在诗赋中表示“缠绕,繚绕”的含义且为押韵字时,其本身即假借为“繆”。所以这个“繚”字与《赤壁赋》中的“繆”,只能算殊途同归,都作为“繆”的假借字出现,而不能认为“繆”通“繚”。不过,由于“繚”字自身有“缠绕,繚绕”之义,“相繚”之“繚”在非韵脚字的语境中,可能并不用作“繆”的通假字,而是按其本字的音义理解。对此,在判断其读音时得辨别语境。如:

(10) 桂兰绮靡,丛杂于山幽;松柏森阴,相繚于涧曲。(《梁书·张充传》)

(11) 溪流来不近,永日映霞霏。水荇自相繚,汀禽无次飞。颓沙时损路,幽濑忽藏矶。谁欲留连我,相将日暮归。(北宋·宋祁《夏日池上》)

(12) 云容容兮水悠悠,怀美人兮蓬莱洲。蓬莱淼在天际头,河光海色寒相繚。青峰一点趁鳌浮,沧波几度落桑流。美人不归我心愁,麻姑信断海门秋。(明·林章《四招诗》)

以上三例,例(10)为书信,本不押韵,“相繚”作为词语,康熙时编纂《佩文韵府》收录于卷四十七之四“上声筱韵”,字头“繚”字注音“卢鸟切”,韵藻“相繚”引用书

证为《南史·张充传》与例(10)同,“繚”字读“li o”。例(11)为五言律诗,押平声微韵,依近体诗格律,颔联“相繚”为出句不押韵,“繚”字应读仄声,故可依韵书中上声“卢鸟切”或“力小切”读为“li o”。例(12)为七言全韵体诗,句句都押韵,所押为平声尤韵,“相繚”句之“繚”系押韵字,应视为通“繆”,按“居虬切”或“居休切”读“jiū”,方能在语境下音、义皆相吻合。

总之,古书中大量的用例足以说明,“相繆”之“繆”不同于“繚”,读音并非“liáo”或“li o”。“相繆”之“繆”应是“繆”的通假字,读音为“jiū”。正因如此,《汉语大词典》所收词目,将“相繆”作为参见条,且对“繆”字标注读音“jiū”,说明“见‘相繆’”;词目正条“相繆”,称“亦作‘相繆’^①‘相繆’”,释义谓“相互缠结;纠缠在一起”。这应是符合古代文献中用字实际的。

参考文献

- [汉]许慎(著)[清]段玉裁(注) 1981 《说文解字注》,上海古籍出版社。
- [南朝宋]范晔 1965 《后汉书》,中华书局。
- [唐]独孤及 1919 《昆陵集》,上海商务印书馆《四部丛刊》(初编)影印赵氏亦有生斋刊本。
- [唐]姚思廉 2022 《梁书》,中华书局。
- [北宋]陈彭年等(编著)周祖谟(校) 2011 《广韵校本》,中华书局。
- [北宋]丁度等(编著)赵振铎(校) 2012 《集韵校本》,上海辞书出版社。
- [北宋]洪炎 1987 《西渡集》,上海古籍出版社影印文渊阁《四库全书》本。
- [北宋]刘攽 2018 《彭城集》,齐鲁书社。
- [北宋]宋祁 《景文集》,清乾隆间武英殿聚珍版丛书本。
- [南宋]洪兴祖 1983 《楚辞补注》,中华书局。
- [南宋]李纲 2004 《李纲全集》,岳麓书社。
- [南宋]李昉英 《文溪集》,清道光二十年(1840)刻《粤十三家集》本。
- [南宋]王炎 1987 《双溪类稿》,上海古籍出版社影印文渊阁《四库全书》本。
- [元]刘将孙 2009 《刘将孙集》,吉林文史出版社。
- [明]林章 《林初文诗文集》,明天启四年(1624)刻崇禎印本。
- 徐朝东 仝正涛 2016 《敦煌诗文中平声与上云声相押现象之考察》,《文献语言学》第2辑,中华书局。

(责任编辑:韦良玉)

^① 《汉语大词典》的“相繆”亦为参见条,注明“见‘相繆’”,见第7卷,第1159页。